


目 錄

90期 (2001年8月)

- p1. 『台灣文學發展ê探討』<2001年加台會講稿節錄>，陳雷
- p4. 『正法 kap 方便法』，Siau, Lah-jih
- p5. 『享受』，劉清白
- p6. 『一場台灣語言文化ê盛會』<記台文通訊10週年慶祝活動>，南榮
- p8. 『現代ê台語文學』<2001年加台會演講，演講者有鄭良光先生kap
胡長松先生>，張秀滿整理
- p10. 『讚美』，陳雷
- p11. 『台灣語文ê現況kap未來』<2001年加台會演講，許文政節錄>
，酒井亨
- p12. 『「台文通訊」十週年慶祝暗會』，春風
- p13. 『陳鴨』(下)，陳雷
- p15. 『台語文約書亞』--賀恩師鄭良偉教授七十大壽，李勤岸
- p15. 『夢中ê故鄉』，文政
- p15. 『Niagara Falls (尼加拉瀑布)』--獻hō加拿大同鄉，胡長松
- p16. 『我學習台語文ê心路歷程』，Li-pang
- 



Tâi-Bûn Thong-Sîn 台文通訊

90期

2001年8月1日

Editor: Sô Chèng-hiân

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA



台灣文學發展ê探討

〈2001年加台會講稿節錄〉

■ 陳雷

文學是啥物？

文學是一種語言文字ê藝術。伊ê內容是teh描寫個人、社會ê人情事故，表達咱ê感情、想法kap探討咱ê心靈。所以文學有三個條件：第一，文學ê本質是一個藝術；第二，伊ê工具是語言文字；第三，伊ê內容是咱ê人情事故、想法、感情kap心靈ê探討。

文學有真大ê社會，族群ê共同性。全一個語言ê族群，全一個生活範圍ê社會，自然tō會有全一個共同ê文學，經過文學得著團體ê認同。所以文學除了有藝術ê力量以外，mā有政治kap道德ê力量。咱看世界各地，真chê族群或者國家ê歷史，攏kap伊ê文學有密切ê關係。

照這個定義，咱會使進一步問，台灣文學是啥物？台灣文學tō是台灣人語文ê藝術。伊ê內容是teh描寫台灣人ê人情事故，表達伊ê感情，想法kap心靈ê探討。

口語文學kap書寫文學

Beh探討台灣文學ê發展，tiōh ài kā台灣文學分做口語文學kap書寫文學這二部份，因為這二部份文學ê發展有真無全款ê所在。

口語文學tō是靠嘴講ê文學，也就是咱所講ê民間文學。Chia ê文學親像民間ê歌詩、故事，傳說kap戲，tī民間產生，是上蓋大眾性，口語性kap生活性ê文學。凡是有人ê社會，tō有口語文學。Tī台灣，原住民有原住民ê口語文學，客家人有客家ê口語文學，Hō-lō人有Hō-lō人ê口語文學。

咱台灣人ê口語文學，雖然經過殖民政權ê thún踏，一直真有活力。但是書寫文學tō真無全款，這點tō是咱beh討論ê中心。

書寫文學ê發展

書寫文學靠字ê書寫來傳達，是智識份子專有ê物件。台灣真正大眾性ê書寫文學會使講是19世紀後期開始。這個進前，台灣人ê書寫文學真有限，因為智識份子真少數，in所寫ê文學不但用ê語詞kap一般社會口語無全，而且in所寫ê文學內容mā kap一般人ê生活離開真遠。真正大眾性ê書寫文學是tī 19世紀後期，台語羅馬字傳佈使用以後才開始--ê。

羅馬字台語文學

羅馬字tī台灣書寫文學史佔真重要koh特別ê地位。羅馬字是1860年代，經過傳教士tī台灣使用傳佈，因為真容易學，台灣人若是會曉23個字母，8個聲調，tō會曉用羅馬字來讀來寫台灣話。特別是1885年台灣府城月報發行了後，傳佈koh khah闊，真自然tō產生用羅馬字書寫ê文學。咱chín所知，1920年代tō有形式真完整、藝術性真kōan ê羅馬字台語長篇小說，親像鄭仁聲ê「阿娘ê目屎」，「Chi-pho中ê百合」，「十字架ê記號」；鄭溪泮ê「出死線」，che攏是用羅馬字寫ê文學性真kōan ê台語小說。台灣第一個大眾性ê文學是用羅馬字寫--ê台語文學。

日據時代ê日本文學

1895年日本政權tī台灣設立第一個公立學校，培養真chê智識份子，但是chia ê智識份子，in所學是日語kap日文，所以真自然tō產生用日文書寫ê文學，大部份是咱所講ê日文鄉土文學，也就是用日文來寫台灣人ê人情事故ê文學。Chia ê日本文學，tī殖民政權政治武力支持下面，變做台灣文學ê主流，真chê台灣作者用日文寫真

好行。第一，in整理出真chê台語ê口頭文學、民間文學。第二，台文文學kap中文文學ê論戰mā到一個坎站，有真清楚ê答案。所以今日阮m免koh越頭去討論，為啥物beh寫台語文學？

1995年<台灣新文學>出版，總編輯是宋澤萊先生。Ti這本雜誌，伊無限制語言kap文學ê形式，有一kóa台語文學，但是無親像chit-má<台灣e文藝>chiah chē。宋老師真鼓勵新作家，ti這個刊物發行ê六冬內裡，培養五、六十個新ê作家，一直到舊年年底，雜誌才停刊。

雜誌停刊當然有真chê因素，一方面我mā感覺m̄ thang hō頂一輩一直行落去，新一代ài出來做應該做ê代誌。所以阮集合台灣新文學創作量khah大ê作者，koh邀請一kóa台語文學ê前輩，成立台灣新本土社，出版「台灣e文藝」。宋澤萊有講，以後一定ài行台語文學ê路。

Ti阮ê創刊號，有阮ê宣言，包括序文12篇，基本宣言15條，附帶宣言64條，加加起來有3萬外字，kā阮對台灣文學近20冬來ê不滿kap追求全部寫清楚。後來我去 chhōe真chê東西方ê文學宣言，發現無人像阮chiah囉嗦。阮本來希望ti文學界起一陣kā-螺-à風，後來發覺in決定無beh chhap阮，可能按呢對in ê傷害khah小。

我個人認為文學ê重心是ti寫實。台語文學tùi浪漫主義開始發展，寫咱ê感情，咱對故鄉ê思念，對理想ê追求。但是必竟ài行落去寫實主義，寫咱身軀邊看會tiōh，摸會tiōh ê世界，按呢寫作ê空間才會lú來lú闊。

我原本來chia是beh講台語詩，詩會tàng代表文學ê一部份。阮ti網路頂有一個e-group，有真chê新舊作家ti頂面發表in ê作品，是一個鬧熱chhih-chhah ê所在。

最後胡長松吟幾首現代台文詩（包括宋澤萊ê，胡長松ê）作例，做演講ê結尾。Mā hō阮瞭解，讀詩是一個真好ê娛樂，無定著親像宋澤萊講ê，讀詩tō好，m免koh開錢去kha-la-ok唱歌。

這場演講時間雖然真短，但是對台語文學ê過去、現在kap未來攏有真清楚ê交待，是一場

真有內容ê演講。



胡長松、鄭良光

讚美

■ 陳雷

假使hō我有一個機會，
ù死亡ê山頂看生ê風景，
ti時間teh流ê大海頂面，
神ê日頭光照著，
算bē了閃sihê目nih。
親像天使ê故事teh宣傳，
每一個起koh落ê波浪，
tō是未完成ê人生。

超過空間ê境界，
離開時間ê大海，
半天彩虹接過，
擋ti雲kap霧hit旁，
看bē著宇宙以外，
he想m̄知無名稱ê宇宙。

m̄是天使ê故事內底無講，
或者人生ê知覺有限，
因為所有創造ê奇蹟，
每一個攏有問bē了ê未知。
親像水湧反射著日頭ê光彩，
我溫暖ê意識kan-na會曉感謝，
生kap死這個迷魂ê景緻，
小小ê智慧m̄是beh問“為啥物”，
kan-na出聲o-lò
知kap m̄知完美ê神密。



台灣語文ê現況kap未來

■ 酒井亨

<2001年加台會演講，許文政節錄>

各位gâu早，大家好（福佬話kap客話請安）：

真歡喜有這個機會tī chia相kap慶祝「台文通訊」創刊十週年紀念。1991年「台文通訊」創刊時，經過鄭良偉教授介紹開始認bat這個刊物。

目前我tī民進黨中央黨部國際事務部做一kóa對日本交流，有關法律方面，kap翻譯中英文做日文，為民進黨刊物做文宣ê工作。

因為工作上ê關係kap對台灣政治、語言ê觀察，我發現目前tī台灣ê少年人，對台灣意識ê提昇有teh增加ê趨勢，對台語ê形象看法有真大ê改變，所以台語使用度也有增加。根據民進黨調查，由年齡層次來分類，屬於35歲至50歲中間ê人，台灣意識上蓋弱；20幾歲以下ê少年人，台灣意識有提昇加強ê趨勢，對台語看法有足大ê改變，認為是真cool，bê曉講台語真是見笑，hit種ê氣氛漸漸普遍化。

立法院對面開南高工高中學生，男生有9成以上，女生有一半以上teh使用台語，光華商場ê少年人也是相像。無一定是三頂埔gin-á，男女之間交談真chê mā是用台語。Che kap台灣意識ê提昇增加有相關性。根據自由時報ê報導，中山大學bat向國小學生作過民意調查，認為「你是台灣人m̄是中國人ê」佔56%，「是台灣人m̄是中國人雙重認同ê」佔30%，「是中國人ê」佔5%或6%。對頂一代（父母年代）所做ê調查，認為「是台灣人ê」只有佔30%，「是台灣人m̄是中國人雙重認同ê」佔40%，「是中國人ê」佔30%。舊年總統選舉ê時，支持阿扁ê族群中，高中、大學生佔大部份。根據國民黨ê調查，支持阿扁，學生佔51%以上，是領先對其他政黨ê支持。

用台語感覺khah有親切感。過去tú去台灣ê時，民進黨中央黨部少年人義工約20幾歲ê人，對我擺講北京語，最近講台語比較khah chê。講台語表示有親切、密切感，講北京語表示khah無

友善。最近有一位日本人講，伊kap台灣人講北京語，我隨了解，che是因為台灣人對伊無愛表示親切ê關係。

新政府ê困境是tiōh ài面對中國國民黨55冬久一黨專制官僚體系ê chē chē牽制。蘇聯kap東歐真chê國家mā有相款情形。舊官僚維持過去ê心態bê-tàng適應新ê政治環境。捷克tī 1989年共產黨解體落台，但是人民申請辦出國手續猶是真麻煩。台灣政黨輪替後，新政府只有一冬時間，無法度將真chê問題擺解決。總是新政府執政，應該會tàng主導台灣語文，對台語文來講，確實是一個發展ê機會。

Tī台灣ê外省族群霸佔媒體，主控教育，對家己有優越感，真傲慢，是台灣ê文化霸權。中國國民黨長期一黨專制統治台灣，所培養ê官僚猶原控制行政系統，新政府無法度掌握行政機制。每一個一黨專制獨裁政體轉型時攏有類似ê問題，親像蘇聯、波蘭、phó-lo-ti海三小國攏有類似ê問題。不過韓國ê情形tō m̄是按呢，金大中用種種方法，比如檢查、稅制壓制反金媒體。阿扁新政府就無法度按呢做。不但是無法度按呢做，甚至顛倒pêng將愛台灣、親新政府人士列入烏名單，限制in入境，親像對付小林善紀一樣。罵阿扁、李登輝攏無要緊，卻是bê-tàng罵連戰、宋楚瑜、新黨等。無任何其他國家親像按呢。全世界無tàng koh chhōe第二個--lah。

Tī台灣一般老百姓，尤其是下港人，對台灣有強烈ê認同感，有深深ê感情，m̄-koh無理論。智識分子(包括獨派)只有理論，卻是bê-tàng kap民眾khia̍n作伙，kap大眾容納作伙。Tī外來政權統治之下，就是透過教育運作，將智識份子kap土地切斷，hō in m̄知beh認同本土。英國人對愛爾蘭tō是一個典型ê例。

阿扁kap其他政治人物對文化ê了解深度無夠。李登輝過去用民進黨kap民間社會要求改革ê聲音對付保守勢力，台灣民主化才會成功。新政府應該回應民間社會團體力量，比如NGO等團體來反制舊官僚，推行政策。



世界上一種語文發展擁有過著困難，中國白話字發展中，胡適、陳獨秀也有過著阻力。韓國語文、越南語排脫中文，捷克語脫離德文抑是俄文，mā是擁有經過相款困難。

Beh發展台語文（包括客語、原住民語言），首先tiòh ài做台語實際使用意識民意調查。最好是面談，討論調查，廣面分析結果，來計劃發展。台灣人普遍欠缺閱讀習慣，應該tiòh ài多多鼓勵。

為著台文會tàng普遍化，tiòh ài發展chiá"完整書面語，tō是『百科全書』。Ai創辦台語文報紙，ai有國家母語報紙是應該代誌。台灣人真好額，財源應該是無問題。其他應該包括各種工具書，基本學術書冊，親像數學、哲學、人文社會學、自然科學等，甚至是色情文學。

最後結論是：m̄-thang kan-na等待依靠政府來解決問題。社會民間聲音ài透過管道機制來進迫舊官僚接受心靈改革，面對新政治環境。早期李登輝上台時，就是善用民進黨社會運動力量來對付保守舊勢力。Beh醫好民間社會『白色恐怖』症候群，心理傷痕，需要時間，有可能ài10年久。



德秀與
陳星旭
酒井亨
陳豐惠

「台文通訊」十週年慶祝暗會

■ 春風

『台文通訊』出刊到ta"，tú-tú好十週年。會tàng kap加拿大台灣同鄉會年會作伙辦活動來慶祝，不但真理想，mā會使講是真有意義代誌。這次合辦hō整個節目koh khah豐富，mā hō今年加台會年會增加台灣文化氣味。所以今年年會主題用「台灣文化再生」是非常適合。阮台文班為著配合今年節目，非常用心。想盡辦法邀請台文界熱心人士來主講。阮家已雖然班員無chē，mā一個當作二個用，儘量beh kā節目排出來。總是阮努力也無白了，不但演講部份內容豐富，暗會節目氣氛也不止à好。

暗會時間是ti頭一日（六月三十日）暗時七點。因為日時規日時間差不多是一場接一場論壇，參加人也都真注心teh聽。到暗時à，有一個暗會，mā是真好消遣。所以大家精神放鬆，準備beh好好來欣賞這個暗會。

暗會開始，先請對台文非常熱心以及真有貢獻三位先生：黃聲宏醫師、陳柏壽牧師kap鄭良光先生致辭。另外，mā利用ti十週年慶祝暗會機會，頒獎hō陳豐惠小姐kap胡長松先生，感謝in對母語台文推廣kap創作辛勞。以後台文發展真需要in繼續chhōa頭。

續--落，輕鬆節目就隨時展開。四重唱是由男女八人，



客唱歌：周小香、黃曉斌

唱出hō人懷念台語歌：「收酒罈」、「港都夜雨」。In ē歌聲實在真好，完全bē輸職業歌者，合聲非常sui。聽講雖然in天生歌聲好，mā是有用真chē時間練習。原來tō是按呢，才有法度達到這款水準。欣賞中間，不但hō阮懷念早期作曲、作詞者。對著會tàng繼續保持流傳這kóa台灣文化遺產，阮mā感覺非常安慰。

Giáh頭看座觀眾，每一個人nā親像用去參加正式音樂會心情teh欣賞。節目結束時，大家才忽然間醒起來，phok-à聲久久bē soah。

當大家猶hō優美歌聲包围ti身邊時，台à頂已經出現一kóa古錐細漢gin-à，配合著竹管聲唸童謠「羞羞羞」、「點à膠」、「白鴿鸞」。Che攞是咱細漢聽kah真熟物件，今à日koh一擺chhōa咱倒轉去四十年代情景。台文推廣將來mā ai靠chia-小朋友來接手。

Tùi遠遠台灣邀請來陳豐惠小姐為咱獻唱三首歌：「故鄉田園」、「叫做台灣搖籃」、「永遠故鄉」。Hit種帶著鄉土味歌聲，只會tàng靠家已親耳聽，m̄是用筆會得描寫出來。伊時常唱台文作家陳明仁先生歌，in對台文推廣，確實奉獻不小。

阿香kap崇斌二人答嘴鼓（作者：陳明仁），雖然是看稿紙唸--，但是完全親像一般

ê對話hiah自然，真有答嘴鼓ê口氣。上蓋趣味ê是當崇斌講了無對句ê時，阿香--a接bē落去，koh特別行ôa去提醒伊應該讀tò一句，hō台à腳ê觀眾愈koh khah好笑，原來台語ê答嘴鼓是chiah-nih-à趣味。

這時hit八個人ê「四重唱」koh一擺出現。觀眾並無因為in koh表演感覺厭倦，反倒轉親像期待一個等真久ê朋友，熱情teh歡迎in。「孤戀花」kap「舊情綿綿」這二首名曲hō這幾位高手唱--來，愈khah表現出台語歌曲ê美妙。

歌配音樂咱所知一定是bē bai，但是用台語讀故事敢有啥物特別ê所在？恁敢beh知唸小說「歸仁阿媽」ê效果？因為作者陳雷先生故事寫kah真好，而且唸ê人用聲音ê速度，緊、慢kap輕重同時配著優美ê音樂，hō觀眾ê感情tòe故事ê情節，起起落落。事後，我聽人講，in聽了真感動。照文章讀故事，竟然有這款吸引人ê效果，實在hō我m敢相信，太奇妙lah！

「好酒沈甕底」，最後一個節目台語劇「厝邊隔壁」。Che是經過十外個人，投入真chê時間排練出--來ê。猶原採用陳雷老師所寫ê劇本。故事內容雖然簡單，但是每幕攏有對人生發生啟示ê作用。如果大家注意看，就會發現台à頂所佈置ê佈景，非常幽雅。He m是chhin-chhin chhài-chhài做--ê，是利用關係請一位藝術家特別製作--ê。

總講一句，規齣劇每一位

演員攏真拍扮扮演家已ê角色，演好演bài，請一邊（因為我phai"勢講），上要緊是請大家繼續kā阮支持kap鼓勵。

最後作者、導演kap所有ê演員向觀眾謝幕。這時有聽著「Formosa 頌」ê琴聲。台à頂ê人kap台à腳ê觀眾作伙合唱。台灣人ê感情，台灣人ê相疼借著歌聲tī hia互相交流。時間無早，節目也beh結束，一個輕鬆、溫暖ê暗暝將會留hō每一個人美好ê回憶。



四重唱：廖碧玉、李樹和、張修斌、黃志貞
葉田基、黃崇斌、羅益世、蔡正立

陳 鴨

(下)



■ 陳雷

天未光，陳鴨來 chhōe 茶--a。He 茶--a 坐tī hia規暝無睏，煩惱斗--a cheng-piāng猶未轉--來。透早看陳鴨家已一個來，心頭chhiak一tiō，問：「斗--a tī tò？」陳鴨直直搖頭，kan-na m講。茶--a著急問：「斗--a thài無轉--來？」陳鴨koh搖頭，才講：「阿姊，斗--a無轉--來ah！」茶--a驚一tiō，問：「是按怎無轉--來ah？」陳鴨講：「阿姊，he月光腳我

目睭看真真，伊人倒--落去，koh peh--起來，頭已經無--去ah！」茶--a喝一聲：「心肝ôe！」人像山teh崩，水teh chhiāng，停一時-à，問：「Ah chit-mā人tī tò？」陳鴨搖頭：「Tō是m知。」茶--a目屎lún leh講：「我來去街-à探看māi。」原來這個陳鴨khah早有一個súi某Io--a，生斗--a時難產過身去。所以kan-na孤kiá"斗--a一個，自細漢寄tī阿姊hia飼。茶--a家已無kiá"，按出世chhiá"到大人，若家已ê。所以像山teh崩，水teh chhiāng，一擔目屎lún leh，講：「我來去街-à探看māi。」

這個茶--a來到佳里興ê街頭，人hē-hē叫：「郭阿舍掠大賊，m知死抑活？」趕緊一擔賣雜細擔--leh，sch一個大lin-long，來到郭甲大厝。擔-à chhài--leh，大聲tō唱：「白粉紅膏抹幼面，sa-se茶油loah頭金，短針長線thī"súi衫，阿娘-à這扮上蓋新。…」一擔賣雜細chhài tò大門口，一直唱，m走。內面hit個第二細姨紅蓮上蓋愛裝súi打扮，聽著門口人叫，kā Chông--a講：「你去kā kōa"一千茶油來。」Chông--a出門來，叫一聲：「茶--a，…」He茶--a一看，奇怪--a，Chông--a一個面白蒼蒼，二個目烏通通，若陰間ê遊魂，問：「Chông--a，áh你無拍粉，thài一個面白死死？」Tō是這個Chông--a，昨暗kap賊相碰



頭，驚一下膽破--去，神魂猶未轉--來。所以一個面白siak-siak，二個目烏kiak-kiak，一枝嘴bê輪屎糊著，話soah講bê好勢，應：「Ai-ioh，講死m通！阮阿娘-à茶kôa"一千。」茶--a聽了奇怪，m是頭路，問伊：「Chông--a，ah你今-à日面-à白si-sat，腳手phih-phih-chhoah，講話bê兜搭，是啥物大代誌？」Chông--a講：「昨暝m知，驚一下你死，去才koh倒轉--來碰著賊。」Ta"苦lah，he話頭門尾，七門八，nà聽有？學伊講：「Ai-ioh，你昨暝驚一下死--去，才koh倒轉--來碰著賊？」Chông--a tâm頭，喝：「碰著！碰著！」茶--a問：「成實--ê？Ah he賊生作啥款？」Chông--a講：「賊5尺，鬼5尺。」心內喝叫，ta"害--a，阮斗--a tú-tú人5尺。問：「人講he賊牛馬王，牛頭馬面？」Chông--a講：「有頭無面，m成gin-à拍虎niau。」ta"慘--a，阮斗--a l6轉人，bê曉拍虎niau。Koh問：「人講he賊銅身鐵骨，m驚槌？」Chông--a應：「土腳扁擔拍kah死，頭殼柴刀斬斷--去。」一枝手比家已êâm-kún一直tok。茶--a chhoah--tiô，喝一聲「冤枉--a！Ta" beh按怎是？」Chông--a搖頭：「無打緊！Tân tí大林 bâ-à 飼。」茶--a念一句阿彌陀佛。Chông--a喝：「阮阿娘-à茶一千油。」He茶--a大門口phui一嘴nôa，大力土腳châm，一擔

目屎lún--leh，一膽賣雜細擔--leh，喝講：「無賣！無賣！」oat--leh tō行。

Chông--a空手入去厝內，第二細娘紅蓮問：「Ah你茶油kôa"tī tò？」Chông--a應：「無賣！無賣！」土腳phui一嘴nôa，大力tō chām。紅蓮驚一tiô，受氣用hoe扇頭慎伊ê頭殼心，罵：「Ah你成實teh chhōe死！」原來這個紅蓮，以前是風塵界茶店ê查某，世俗事bat真chê。凡是江湖人phui嘴nôa chām土腳，tō是teh chiù-chōa報冤仇ê意思。

Hit規大片ê大林，生tī佳里與外北旁hit頭ê坡崙，chông古早tō是密密ê林投，4、5個人kôan，內面bih牛角花ê毒蛇kap大隻bâ，所以普通時無人到，kan-na賊上愛出入。He陳鴨kap茶--a一頭chông一頭喝：「斗--a，我來--a！」那有應聲！單單耳空邊風suh-suh叫，hit頭bâ-à teh hau。陳鴨路熟，nàng-chàng來到一個peh崎ê坡崙，正旁一個pông-空，he嘴êh-êh，林投khâm--leh。陳鴨giáh刀chhō林投，ku落去，beh nàng入去pông空探看。雄雄sàng-sàng叫，一隻大bâ衝出來，對對kap陳鴨相碰。He大bâ kâ陳鴨lámleh，二個chi"作一伙，pêng一個身，siak tī土腳。陳鴨一手掠bâ，一手sa刀，目調bê赴看，刀-à一直túh。Ta"m知túh幾十下，雄雄he bâ大哀一聲，一下反liông，siàng tī土腳，bê tin bê動。陳鴨放手kâ看，

二個目金金，腹肚邊一枝刀。趕緊想beh pòe hit枝刀，出力kāgiú，那giú會贏？Tō是tú-chiah青狂拚死，連食奶ê力mā用了去--a。土腳khioh一枝槌來kông，那kông會tin動，he bâ已經死--a。Oat頭去lā hit個pông空，槌-à chhng入去pòe，內面又koh sàng-sàng叫，二隻bâ-à kiá"chông出來beh咬人。一隻前一隻後，續手kônghō死。才人nàng入去pông空內，土腳摸，sa著一khe柴。拖出來看，夭壽，那是柴！一枝人腳腿，皮kap肉ge3 beh了--a，chhun腳指頭-à猶tī--leh。陳鴨mōh hit枝腳腿，chîn一哺，那認會出--來？茶--a抱來斟酌看，頭一直tâm，未講目屎tō先流出--來-a。

二人抱hit枝腳腿轉--來，溪-à底清水洗清氣，燒香kā拜。用一tè草蓆搭好勢，mōh去烏溝尾野地tâi，tō是散鄉人ê墓埔，四界一大圍ê管芒。結果mā是kê-kê一堆舊土，圓圓一個墓龜。Koh chhōe一粒人頭大ê石頭，chhâi tiám中央作記認。Chia tō是孤kiá"陳斗ê所在--lah。二人看看--leh，khia chhâi-chhâi m甘離開。Hit時天色to也已經近著黃昏，日頭斜西照--來，烏溝尾ê野地規片赤紅，he搖hiánê管芒親像火teh燒。陳鴨心內火teh燒，水teh chhiang，火是怨恨，水是悲哀。Phui一pū nôa，用赤腳tiám土腳châm，講：「阿姊，咱--來去。這個冤仇若是無報，我m是佳里與陳鴨！」



台語文約書亞

--賀恩師鄭良偉教授七十大壽

■ 李勤岸

年到七十
khah少年約書亞
tú探過迦南地無借久
知影台語文ê土地
流奶流蜜
流文化蜜奶
轉來曠野傳報
親目所看ê異象
Chhōa台灣人離開這塊焦地
進入水泉噴四界
母語花蕊處處開ê
新天新地
再度風塵約書亞
政治阿輝a
台語文阿偉a
---2001/7/9台北

夢中ê故鄉

■ 文政

漆霧ê山phia"
山蒜花開kah滿滿是
早起時ê露水 khā tī chē chē ê花蕾
樸素 清芳 貴氣
昨暝tī夢中
看著花teh開ê súi
鼻著故鄉ê芳味

月光ê海墘
海鳥sng水 飛kōan飛低
月娘ná坐tī海湧 溢來koh溢去
漁火 海風 野味
昨暝tī夢中
聽著海teh流ê聲
看著龜山ê形影

註：Lily，台語是紫微「山蒜花」，因為花拔親係蒜仔才有這個名。有人講「山蒜花」是台灣國花。百合花是日語，叫做yulio。Hit個所在是宜蘭綽綽，浪仔角邊蘇澳向北方浪ê山邊海角。有名ê宜蘭濱海鄉一帶，盛產山蒜花（野生），面對太平洋海風招展。最近本土化hō在臺灣ê中國人慕家返祖，所以用故鄉背景寫這首詩，強調回本土ê家鄉。龜山是宜蘭ê地標，是宜蘭人ê希望。

Niagara Falls（尼加拉瀑布）

——獻hō加拿大同鄉

◎胡長松

曠闊ê溪
假如被一隻巨大戰馬
斷做2截
一旁是 天
一旁是 地
幾nā萬噸ê溪水
照常chhiāng落
koh ùi萬丈ê深淵
chhēng起來白色ê
水ê煙霧
tī每一剎那
散去 又koh聚合
看bē著ê石壁
一面響亮ê鼓
日光 閃動
兩隻白色ê海鳥
飛入去七色ê
彩虹
孩童ê笑聲kap笑聲
展開ê驚奇ê雙手
感嘆kap 感嘆
我想起tī chia
國kap國ê交界
一場被遺忘ê
人類ê戰事
開始kap結束
自由kap和平ê
可貴
啊！Niagara Falls
斬斷ê溪
斬bē斷ê水
我想起tī
一萬二千哩遠
咱小小故鄉ê
母親ê話

2001/7/7



我學習台語文的心路歷程

■ Li-pang

Ti 五、六冬前，多倫多台語文班tá"成立無外久，我tō去參加，希望有一工會tàng嘴唸台灣詩，手寫台語文。可惜一開始tō去hō"台語ê八音"拍青驚。驚kah ò敢去上課，koh 再兼差，擔任北美洲台灣商會總會長以及台灣ê僑務委員，定定à出外開會，無法度照起工上課，致使到連續落第四、五冬，是台語文班唯一ê留級生。一直到舊年才下決心，拜託陳雷老師特別指導。陳雷老師確實道行高深，一聲tō看出我驚八音ê本質，對症下藥講"暫時mài管八音"，儘量用電腦寫，反正電腦原本就無法度標音，所以真方

便。自從接納伊ê指示了後，每擺來去台灣ê飛機頂，我擺「嘴唸台灣話，手寫台語文」，時間足好過koh免驚隔壁人ê偷看。

認真拍拼半冬來，雖然對八音、變調猶原sa無貓à毛，但是全羅ê台語文猶ioh會出意思，所以bē koh驚上課。同門不但bē笑這一個落第生，顛倒真kā我鼓勵。真感謝台語文班ê朋友、同志對我ê耐心kap鼓勵，hō我有勇氣轉去上課，希望我「嘴唸台灣詩，手寫台語文」ê願望會tàng早日達成。



歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chenghian@taiwantbts.org 抑是 pekni@taiwantbts.org

台文通訊ê網站 <http://taiwantbts.org>

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453



本刊物使用
HOTSYS® (Hó-ló
Tâi-bûn Systems) ê
台文出版系統-簡書
人蘇芝蔚·宋國南加
州 FAX(310) 542-8122



chê優秀ê文學，其中上蓋有代表性ê就是楊達，楊達前半世人tī日本統治時代，完全用日文寫作，mā得著日本文學獎，但是chia-ê文學不管台灣人寫了外好、外chê，in所創作ê攏是日本語文ê藝術，m̄是台灣語文ê藝術。這個日文文學咱mā ká伊叫做殖民文學。

殖民地文學有幾個真重要ê缺點：

1. 伊是日本語文ê藝術，m̄是台灣語文ê藝術。
2. 用日語來描寫台語社會ê人情事故，bê-tàng像用台語來描寫hiah正確，親切，活潑kap精細，親像是一個翻譯文學。
3. 用日文寫出來ê文學bê-tàng kap咱台灣人母語社會直接聯接，kap咱台語ê大眾社會有真大ê界限。

日據時代ê漢字台語文學

也有一部份智識份子，in認為台灣人ê文學tiòh à用台灣人ê語文來寫，才會達到文學藝術ê理想。Tī 1930年，黃石輝先生有寫講：咱看著ê是台灣ê景緻，踏著ê是台灣ê土地，為啥物無beh寫台灣ê文學？……。咱tiòh à用台灣話作文，用台灣話作詩，用台灣話作小說，但是這個新台語文學ê運動者，in或者m̄-bat羅馬字，或者bê-tàng接受羅馬字，攏是全部使用漢字寫台文。親像賴和先生，伊一生tī日本統治時代，但是m̄-bat用日文寫作。時常是先用中文文言文寫，才改作白話文，然後改作口語化ê台語。

全部用漢字來寫台語tī技術上有真大ê弱點。因為真chê台語真困難用漢字來表達。Che tò是1930年代漢字台語文學發展真有限ê一個原因。按藝術ê觀點來看，這個時代漢字台語文學實驗性真重，kap羅馬字台語比較起來，相差真大。

日據時代ê中文文學

也有小數ê智識份子，in受著中國白話文運動ê影響，認為台灣人ài用中國白話文寫文學，親像張我軍，伊講台灣話無夠好，bê-tàng寫文學，tiòh à用中國白話文寫，Che kap白話文運

動ê精神tú-tú好對反！！白話文運動ê口號是手寫嘴講ê話。Tī台灣，咱嘴講台語，beh按怎手寫中國話。

所以tī日本時代，咱台灣同時有幾種書寫文學存在，有主流ê日本殖民地文學，有羅馬字台語文學，有漢字台語文學，mā有小部份ê中文文學，這個情形一直到1937年禁止漢文才結束。但是羅馬字ê禁止khah無hiah嚴，比喻「教會公報」除了1942到1945三年以外，一直到1970年才受禁止使用羅馬字，所以tī 1940-50年代，猶koh有羅馬字ê長篇小說產生。

中據時代ê反共文宣

1947年228以後，進入台灣文學史上蓋烏暗ê時代。Tī這段時間，台灣不但無台灣文學，而且無文學，kan-na有反共文宣。

中據時代ê中國文學

這個以後，中國政權用政治ê武力，kā中國文學硬硬khng來台灣人ê頭殼頂，所講ê中國文學tō是中國傳統ê文言文文學kap五四以後ê白話文學。Chia ê文學不但語言m̄是台灣ê，而且伊ê內容mā kap台灣人完全無關係，tī政治武力之下，變做台灣唯一合法ê文學。

中據時代ê鄉土文學

1960年代，特別是60年代ê後期，一kóa勇敢ê智識份子要求咱ài有寫台灣ê人情事故ê文學。但是hit個時陣，kan-na會使使用中文，所以in tò用中文來寫台灣文學，che tò是所講ê鄉土文學。

鄉土文學產生了後，馬上受著中國文學者ê攻擊kap反對。但是因為社會大眾ê要求，一直發展，漸漸變做台灣文學ê主流，到今à日為止猶是按呢。

鄉土文學到chín為止，有產生了真chê豐富ê作品。我個人ê感覺，上蓋有台灣味ê代表作品，tō是王禎和ê「嫁妝一牛車」kap宋澤萊ê「打牛浦村」，ài這二篇小說，咱差不多會tàng看著20年後台語文學ê影。



但是這個鄉土文學kap日本時代ê日文ê鄉土文學全款，攞是用殖民者ê語文來寫ê，攞是殖民地文學，這點咱bē使bē記得。Chia ê日文或者中文ê殖民地文學有全款ê欠點：第一，in ñ是台灣語文ê藝術，是殖民者in ê語文ê藝術。所以咱台灣人寫koh khah好，koh khah chē中文詩，小說，戲劇，tī中國人kap全世界ê目中，攞是中國文學ê一部份，中國人kā che叫做「邊疆文學」。第二個缺點tō是，殖民地文學因為是用外來語描寫台語社會人情事故，寫了bē-tàng真準，真正確、親切。第三，殖民地文學bē-tàng kap台灣民間大眾直接相通，kap用母語書寫ê文學無全，因為有chia ê真重要ê缺點，所以1980年代了後，有母語文學ê發展。

現代台語文學

為啥物台語文學消失半世紀後，tī 1980年代koh再出現？一方面是政治環境ê改變，台灣人民主運動kap反殖民運動ê結果。另外一方面，tō是鄉土文學ê成熟，hō大家看出殖民地文學嚴重ê不足。

80年代ê台語文學運動是按怎開始--ê？是按民間ê台語流行歌開始--ê。母語ê書寫文學借著民間口語文學ê力量來再生，以後tō有詩、散文、小說、戲劇ê寫作，到chit-má變做tī台灣發展上蓋緊、上蓋有活力ê文學。這個發展ê經過kap世界各弱勢語文恢復ê階段tú好真全款。鄭良偉教授tī[演變中ê台灣語文社會] hit本冊內面有一個觀察：世界各弱勢語文ê恢復，一般ài經過五個階段。第一是民間文學整理ê階段，第二是寫詩ê階段，第三是散文試寫，第四是文學ê普及，最後才有正軌教育ê實施，也就是講，台語文ê恢復，代先ài有台語文學發展，然後才會tàng期待正軌教育ê實施，這個過程tú好kap外來殖民者語文tī台灣ê發展ê過程倒péng。日文，中文tī外來政權壓力之下，按正軌教育先開始ê，經過殖民語文ê教育，產生bat殖民語文ê智識份子，這個以後才有殖民地文學ê發展。

目前台語文學雖然發展真緊，但是伊所受著ê壓力也真大。台語文學受著大眾媒體kap出版界

ê限制非常大，攞是靠小眾媒體來傳佈，親像「台文通訊」、「台文同報」、「菅芒花」、「蓮蕉花」、「島鄉」、「披種」、「時行」、「台灣E文藝」、「海翁文學」種種。甚至chit-má時行ê台語電視劇mā攞是中文作者ê世界，攞是用中文寫ê，這個tō是台語運動ài koh拍拚、突破ê所在。

二個殖民時代書寫文學ê比較

Tī日本殖民時代kap中國殖民時代，台灣人書寫文學ê發展有真相全ê所在。Tī這二個殖民時代所創作ê文學，攞是真強勢ê殖民地文學kap真弱勢ê母語文學。Che當然是殖民政權語言kap教育政策ê結果，但是tī殖民政權ê壓力減少ê時，咱ê母語文學tō又koh再活動起來。

另外一方面，tī這二個殖民時代所產生ê台語文學也有無全ê所在：tī日本時代，台語文學分做二款，一個是羅馬字台語文學，一個是漢字台語文學。因為用字無全，這二個文學ê社會範圍mā完全無全，一個限tī教會，一個tī教會以外。Chit-má ê台語文學tō無這個分開ê現象，或者因為是同時有真強ê台語文運動ê關係。自開始大部份ê台語文學攞是用漢羅，漢字兼羅馬字台寫ê方法，所以文學ê範圍包含著全体社會，che是一個真重要ê差別，mā是現代台語文學成功ê一個真重要ê因素。Tī chia，咱koh一擺看會出--來，140年前開始ê羅馬字對台灣文學ê影響kap貢獻，實在是bē-tàng輕視--ê。

結論

百外年來，咱台灣文學ê特點是堅強ê民間文學。書寫文學受殖民政治ê影響真大，主要是強勢ê殖民地文學kap弱勢ê母語文學。雖然咱ê母語文學經過二個殖民政權ê thún踏，但是伊親像根釘真深ê番薯，風颱掃過了，大水退去了，tō koh再puh-i，發葉。為啥物母語文學有這個chiah大ê耐力？因為母語文學是上蓋自然ê物件，是一個族群ê本性。只要咱ê母語社會一日存在，咱ê母語文學tō是咱真正ê，永遠ê文學，台灣文學ê前途是台語文學，ñ是日文或者中文ê殖民地文學。



10年ê時間tú好是Siau, Lah-jih今年歲數ê六分之一, 一個人一世人有幾個10冬? 有人活無到10歲; 有人活到超過10冬, 20冬, 30冬á.....甚至有人活到百歲猶koh超過幾nā冬。精差非常chê, m̄-kú 1冬kap100冬, tī大宇宙ê時間空間ê差別, 應該攏全款, 只不過是萬分之0.00001, 抑是億分之0.00000002, 總講一句, 人生在世, 生命ê長短, m̄是問題, 生活ê意義, kap對人類甚至包含萬物一切ê貢獻, 才是重點。

60年ê歲月, tú來到世間ê10冬, 是惜惜懂懂leh chhit-thô歡喜, kan-na想beh食飽, 食si-siū-á, tòe人讀冊, 消遣, 相罵, 冤家lô債, tī gū-gū-gōng-gōng學習過日中間, 認bat生活, m̄知意義。

Koh來10年, 別人m̄知, 對Siau, Lah-jih來講, 猶原是惜惜懂懂ê日子。上初中, 讀師範, kan-na會曉厝--裡學校來來去去, 老師叫讀冊tiō讀冊, 老父叫食飯做khang-khòe tiō食飯做khang-khòe。啥物中文, 國語, 數學, 自然, 歷史, 地理, 音樂, 美術, kap我ê生活有關係--ê, tiō趣味讀kah分數kōan分chê-chê-chê。若是he離了生活siu"遠siu"久--ê, 隨在Siau, Lah-jih按怎認真拍拚, bē會tiō是bē會, 可憐到此當今, 才頭腦清醒瞭解, tang時à讀he攏是中國--ê。莫怪, 離一個台灣海峽烏水溝, kap 5000年ê歷史,



■ Siau, Lah-jih

對Siau, Lah-jih來講, kài-séng去美國kap天國全一樣。

Koh來10年koh加10冬, 20冬ê生活重點, 攏mā為著娶某生kiá", chhiá"kiá"建立事業財產。每日思考計劃--ê, m̄是thán錢, 家庭, 無, tiō是kap人hōe he有孔無sún ê c-lô-bok-chê, 食, 穿, chhit-thô, 交朋友, 看鬧熱--bô-se-put-chi ê人生百態。是好佳哉, 猶無做he傷天害理ê代誌, 有--ê是傷害家已ê lim酒, pok薰, 哺檳榔而已。

40年到50年hit 10冬, 大約是1980~1990年代, 是政治上反對國民黨政權上蓋激烈ê年代, ùi華語到同感到肯定支持, 可惜差一sut á無liáu落去kap人giá旗pák白巾á, che是Siau, Lah-jih ê個性, 家已mā bē曉評論, tiō mài koh thih。

1991年開始是上有thang議論hiâu-pai大聲講話ê話題。Hit年台灣歲50, kap台灣文學之父賴和---和á仙pē" chē歲, 只是人和á仙已經做神歸天, Siau, Lah-jih"ta" á開始beh認bat啥物是文學? 啥物是台灣文學, 台語文學? 大隻雞慢啼? 講愚痴無知khah bē厭氣, 漏氣話mái講, 回歸正題:

是按怎會liáu落去kap人學台語寫台語文? 講--來淡薄á是運氣, 出現貴人。台灣人稱呼he

對咱有幫贊ê朋友稱呼做貴人。因為伊有夠力, 有才調, m̄chiah會tàng幫忙你做得著好孔ê代誌。

1991年5--月, tī民進黨ê周縣長推動本土文化ê研習當中, 遇著中興大學ê陳永寶教授, 教阮十五音(sip-ngôim), 認識台語聲韻。伊鼓勵阮認真學, thang退休後做漢學á仙。雖bóng短短2、3節課, 已經引起Siau, Lah-jih滿心ê希望, 做漢學á仙, che tī庄腳人是外~nih受人尊敬器重--leh, tiō kā排冊擔á錦賢兄, 買一本彙音寶鑑(Lūi im pò kám), 利用歇熱家已無師自通, 家已研究。是按怎ná會chiah-nih博傑(phok-kiat), m̄去請教--人, 實在講, kiàn問kiàn不懂, m̄是拆字數, 無--tiōh倉頡造字, bóng博á bóng博, 真正ê老師tī toeh? 不如家已看冊瞭解, 果不其然, 經過一冬ê努力, 台語聲韻ê祕訣去hō我sa--出--來--á。隔轉年, 鄭良偉教授來到彰化指導白話字, 才真真正正開始寫作文, 第一篇ê「阿爸ê鹿角hun chhoe」tiō是教授kā我肯定ê作品。

Üi ㄅ ㄆ ㄇ ㄋ ㄌ 開始學台語, chiah koh ùi彙音寶鑑學hō音, chhōe漢字, pēng 一-lián-thang, 總--是一步一步踏入台語文ê路途, 有進步, 可是ná像龜leh行路, su當時, 人稱呼我是仙--ê, 漢學á仙, m̄知beh講做厭氣, 抑是知影家已漏氣, 因為家已已經慢慢á瞭解, 漢文萬底深坑, m̄是chit-mái學台語文ê宗旨, 進前學--ê攏是「方便法」, 瞭解漢字寫台語ê本意,

有真chê姑不而將ê爭議，借音借意造字，攏是不得已ê代誌，「方便法」而已。

學了「白話字」以後，英雄hō我覺醒，「方便法」ê好處，tiō是會tàng增加phò-tâu gī-niū，甚至彭風雞kui激som-á-khui，自從會曉「白話字(POJ)」了後，m̄免受漢字束縛，mā m̄免kap人彭風雞som-á-khui，lô-li lô-thi，漢字會曉tiō寫漢字，無必要放sak，若是有疑問，寫bê出--來，tiō kâ寫白話字。我心存台灣話，我嘴講Hō-lô語，免懷疑，白話字lām漢字，一切OK。

1994年？抑是1995年？TW301開始上市。手寫稿tī TBTS刊出1、2篇，以後ê投稿，親像石頭沈落海，一去無回頭，經過良光兄ê說明，才知TBTS欠人工，有時陣伊是校長兼kòng鐘，手寫稿tiōh koh拍電腦翻譯，瞭解原因，良光兄tiō教我一定tiōh學電腦拍字。一時間亦beh學電腦，亦beh學拍字，lōa liân-hôe你敢知？是好佳哉貴人 thài chē--leh，台文朋友，學校同事，我ê後生…攏幫贊過真chê。

上蓋好運--ê，TW301後壁有蘇芝萌兄ê『HOTSYS®-HAKSYS®台語文系統』出現。吳宗信教授ê認真調教，soah--落去tiō是良光兄硬kâ我加入台語網，hō我茫茫渺渺一大chām-E-mail，無調號ê白話字，「方便法」一直來，一直有人leh討論。恬恬聽，恬恬看，台語文ê正法tī toeh？歸尾去hō我 chhōe--出--來--à，tiō親像古早

時代手寫ê文獻hit款，有標調符ê正港「白話字」。

踏入電腦時代，資訊時代，網路時代，方便法滿四界。Beh求正法需要科學，chit-mái m̄-nā有『HOTSYS®-HAKSYS®台語文系統』，mā已經有劉杰岳兄開發出來ê『Taiwanese Package』(TP)。Beh簡單有台語網ê各種寫法，簡單明瞭快速；beh上網會tàng寫數字做調符，chit-mái mā會tàng用TP直接用有調符ê白話字上網。白話字ê「正法」已經出現，白話字協會mā tih-beh正式成立。請tāk個mái躊躇，支持白話字做咱ê台灣字(TOJ)。台灣文化，以台灣為主體ê台灣文化已經出現光彩，光iā"iā"ê日頭光，已經tih beh來，請大家期待。

台文通訊(TBTS)成立10冬，Siau, Lah-jih ê台文路mā行過10冬，跟隨TBTSê腳步有8冬，感動chiá"chê，感謝bê了，àng望恐驚i有khah超過，希望koh hō我10年，hō我koh khah生長，看會tàng寫出khah有文學性ê物件--無。Koh khah àng望TBTS繼續10X10年，永永遠遠，完成台灣文化建國ê àng望。

祝福咱ê兄弟，陳雷兄，良光兄，勤岸兄，正玄兄kap所有編輯tàu幫贊過ê兄弟。

險險à bê記得，除了小弟 Siau, Lah-jih有拍拚以外，恁敢知影鼓勵上chê，放心放hō師à工tò leh推sakê師傅是誰？Kā恁tāk家講：呂興昌教授是--ià！

Siau, Lah-jih 2001.6.26 tī田中央
(原文是金聲，編輯室翻譯俾便譯。)



■劉清白

講著享受，每一個人攏有無全款ê方式kap想法。有人愛去飯店食一頓chhe"-chhau；有人愛去peh山；有人愛ham朋友lim酒kap開講。我ê享受kap che khah無啥相像。每一遍收著台文通訊ê時，我tiō ham khah早tòa tī南部草地beh去市內hit款心情，揀一個禮拜六，五點半tō peh起--來，先刮嘴鬚，洗一個身軀，然後穿一su我上kah意ê紅運動衫kap khah-khiah褲，行去附近一間叫做「Eddie」ê咖啡廳，慢慢à欣賞這期台文通訊內面所有ê文章。3點鐘kap 5杯咖啡以後，規身軀tùi頭到尾，攏是台灣味kap台灣氣，che tō是我每個月ê大享受。

台文通訊10週年！時間過loh有到緊，台文通訊辦kah愈來愈好，che是真值得慶祝ê代誌。真感謝聰美基金會這10年來ê促成kap贊助，mā真多謝作者kap編輯用真chê ê精神出力leh拍拚，hō我會tàng享受這種人生難得ê經驗。我mā beh tī chia感謝阿仁(陳明仁)，若無伊ê堅持，我想我猶leh用「Phài"讀，看無」做藉口。阿仁tī第三屆台語文夏令會ê時向大家講：「台灣人bê-tàng講台灣話kap寫台灣字，iāh koh chhōe藉口，實在有夠bê見

笑」。受著這句話ê刺激，我才開始覺悟，決心來學寫羅馬字，讀漢羅ê小說kap文章。經過李勤岸kap鄭良光兩位先生ê指導，無外久tō會tàng讀漢羅kap羅馬字寫ê物件。真多謝in hō我今à日有這個能力讀有台灣氣味ê文學。

慶祝台文通訊10週年，我有三個希望。第一，希望tāk家繼續大力支持台文通訊，每年參加做共同發行人，hō伊會tàng koh有khah大ê發展；第二，希望台灣gin-à阿扁--a總統ti公開ê場所全部用台灣話；第三，希望台灣人早日家已做主人，建立台灣國。

阮ti北加州一個月一擺ê聚會mā開始beh定時做伙學習羅馬字kap漢羅讀冊會。後個月阮tō beh讀一篇我上愛讀ê短篇小說：陳雷先生ti 87期寫ê「面會」。我若看著好ê電影，看看去攞bē厭(iā)，讀這篇mā全款，讀來讀去攞bē倦(sian)。你若讀二、三遍以後，無定著tō知影我「享受」ê真正意思。

(原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

多謝恁ê慷慨捐款：

張啟典\$120，
Ching Chung Chou \$100，
Hwei-Shien Hahn \$140，
Mei-Hwa Yu \$100，
陳李郁如\$300，
陳清風\$120，
王愛蘭\$30，

一場台灣語言文化ê盛會

<記台文通訊10週年慶祝活動>

■ 南榮

今年6月30到7月初2，加拿大台灣同鄉會ti多倫多附近ê Trent大學舉辦一年一擺ê年會。有去參加這擺年會ê人，攞有感覺今年夏令會kap過去有真大ê無仝，m-tā講員chē，節目豐富，而且文化氣味特別重。今年夏令會ê主題是「台灣文化ê再生」，除了加台會ê一般節目，台文通訊mā同時ti hia慶祝10週年。

台文通訊是1991年7月ti美國洛杉磯創刊。10冬來經過chē chē人ê辛苦經營，這份台灣語文草根運動ê刊物親像一pha火，m-nā連續10冬無去hoa--去，甚至愈tōh愈meh，讀者愈來愈chē，分散ti台灣、日本、美國、加拿大各所在。

多倫多台文通訊讀者聯誼會ti今年ê年初tō開始計劃這擺10週年慶祝活動，ti節目ê設計，講員ê邀請，到戲劇ê排練kap其他tap-tap-tih-tih ê代誌，動員著所有聯誼會ê會員。加拿大台灣同鄉會這擺同意kap台文通訊做伙合辦活動，並且提供真好ê配合kap方便，che表示咱ê同鄉會已經提昇到另外一個層次，m-nā關心台灣ê政治，mā開始重視台灣ê語文、文化kap台灣人心靈ê重建。

夏令會ê前一、二日，遠路ê人客開始到位。Chia ê貴賓

包括聰美基金會ê主席黃聲宏醫師，總幹事陳柏壽牧師，台文通訊ê創辦人鄭良光先生，台文通訊台灣總聯絡人陳豐惠小姐，日本ê台文運動者酒井亨(Sakai Toru)先生kap「台灣e文藝」總編輯胡長松先生。多倫多過去m bat一khùn來chiah nih chē文化界ê朋友，即時鬧熱滾滾。In攞是台文通訊主要ê推動者kap支持者，這擺專工來參加10週年ê慶祝，意義真大，m-nā帶來溫情，mā帶來鼓勵。

6月30暗ê 10週年慶祝暗會是一個歷史性ê場合，這擺ê慶祝會tàng ti加拿大舉辦，是加拿大同鄉ê福氣。這個暗會是一場非常精彩koh有夠水準ê表演，節目有：唸gin-à童謠、台語歌謠ê演唱、台語小說「歸仁阿媽」ê唸讀、台語答嘴鼓kap台語劇「厝邊隔壁」ê表演。有台灣文化ê特式，mā有台灣文學ê氣味，充分表現台灣語言美妙ê特點，大家攞感受真深。

台語答嘴鼓ê劇本是台語詩人陳明仁特別為著這擺ê演出所寫--ê，對話是正正港港ê台灣話，非常笑談，mā真有戲劇ê效果。

「歸仁阿媽」是陳雷ê短篇小說。伊用輕鬆ê筆法kap活跳跳ê台灣話描寫hit位歸仁阿媽坎坷ê一生，kap hit個時代ê

台灣女性欠缺自主性kap社會地位ê故事，hō人聽了感覺心酸。M̄-koh歸仁阿媽ê歸仁腔口，koh hō人感覺真趣味。Tī這個真特殊ê台文之夜，唸讀台語文學小說是真適當，效果mā真好。

「厝邊隔壁」是陳雷寫ê台語劇，收集tī「陳雷台灣話戲劇選集」內底。這齣戲過去bat tī洛杉磯公演，mā有製作錄影帶。這回是第一擺tī加拿大演出，多倫多台文通訊讀者聯誼會ê烏貓戲劇團ù今年3月tō開始排練，由廖碧玉kap陳雷親身指導。演劇是真趣味ê代誌，雖然是全一個劇本，m̄-koh多倫多kap洛杉磯ê兩個劇團演出來，戲劇ê表現kap氣味總--是無啥全款。戲劇是推銷台語ê一個真好ê方法。

Tī暗會內底，聰美基金會特別贈送獎牌hō陳豐惠kap胡長松，感謝in對推動台灣語文kap台灣本土文學ê貢獻，獎牌是用台文羅馬字刻字，特別有意義。

陳豐惠是台文通訊台灣ê總聯絡人，台文周報ê總編輯。伊mā是目前台灣上蓋資深ê台語文運動者之一。1990年，伊ù一位社會運動參與者，轉行投入台灣ê語文運動這條不歸路。10年來，伊恬恬付出，無怨無嘆，實在非常感心，值得人ê敬佩。

除了慶祝暗會，大會mā有特別安排幾場有關台灣語文kap台灣文學ê節目。第一場ê演講是排tī 6月30日下午，探討「台灣語文kap台灣認同」。三位主講者是陳柏壽牧師、Sakai Toru kap 陳豐惠，由黃聲宏醫師主持。

7月初1早起，Sakai Toru做一場專題演講，題目是「新政府上台以後ê台灣語文現況kap未來ê走向」。Sakai雖然是日本人，m̄-koh非常關心、支持台灣ê語文運動，舊年，伊辭掉日本共同社記者ê頭路，去台灣民進黨中央黨部國際部任職，同時做台灣社會ê研究工作。Sakai ê台灣話講kah liū-liū叫，對台灣ê社會有深入ê瞭解。Tī會場，伊真受注目kap歡迎。相信這位會曉讀koh會曉寫台文ê日本朋友，已經對一kòa同鄉產生刺激ê作用。

Koh來是由陳雷主講「台灣文學發展ê探討」。台灣因為過去受著外來政權ê統治，致使台灣文學發展ê過程非常坎坷，陳雷ù日本殖民時代講起，經過中國人佔領時代，講到目前ê台語文學。伊詳細分析台灣文學ê種類，外來語殖民地文學ê缺點，羅馬字對台灣文學ê影響kap貢獻，以及母語文學發展ê前景。

Hit下哺「現代ê台語文學」ê時間，是由鄭良光kap胡長松主講。鄭良光ù台文通訊創刊了後，主編台文通訊擺總有七年久ê時間。伊講起經過台文通訊所接觸著ê台語文學(包括陳雷ê文學)，台語文字化對台灣文學ê影響，以及伊對台語文學ê期待。

胡長松是「台灣e文藝」總編輯，台灣新本土社ê創社社員。伊是目前台灣文壇上蓋有活力kap運動力ê少年一輩ê作家，伊介紹目前台語文學發展ê情形，語言kap文學ê關係，以及現代台語詩ê創作。

續--落--來，多倫多台文通訊讀者聯誼會主持一個台文教學ê節目，向同鄉簡單介紹羅馬白話字，chhōa大家唸台語詩kap台文文章，hō大家小khòa試一--下台文ê芳味。

Hit暗，聰美基金會ê理事kap台文通訊ê有志，大家借這個難得ê機會，聚集做伙舉行一個檢討會，針對基金會ê財務情形、台文通訊ê發行kap刊物ê內容種種ê代誌，做詳細ê報告kap討論，重新整合koh再出發ê腳步。

7月初2中晝，這個3暝4日ê夏令會到chia圓滿結束。這回台文通訊m̄-nā tī hia慶祝10歲ê生日，mā順續借機會kā台灣語文ê福音傳hō tòā tī加拿大ê同鄉。Ng望台語文運動會tàng tī加拿大繼續puh i「開花，台文通訊這pha傳播台灣語文ê火種會tàng愈傳愈闊，傳到全世界每一個有台灣人ê角落。

陳星旭、陳雷、
李晉喜、李少五、
張秀滿、陳望雲、
陳柏壽、
蔡正文、黃智宏、
鄭良光、潘井亭、
黃真教、許文政、
楊柏平





現代ê台語文學

■ 張秀滿整理

『台文通訊』十週年紀念會，tī「現代ê台語文學」這場演講，主要是討論台灣文學發展ê經過kap未來ê方向，演講者有鄭良光先生kap胡長松先生。

鄭良光先生真客氣，用一個乞者ê故事來開始，伊講家己是一個生理人，因為台語文ê緣故，hō伊變作一個台語文化ê運動者。伊ê演講分四部份：

(一) 經過台文通訊所接觸ê台語文學

我行台語文這條路，我想是注定著。我ê二兄鄭良偉大我18歲，因為長期是烏名單ê人物，bê-tàng轉來台。我讀初中ê時，伊才頭一擺轉來。有一日阮作伙行tī大溝ki，我問伊：「二兄，你tī美國teh做啥物？」伊講：「研究台語」。我心內想：「你讀到博士，為啥物kan-na teh研究台語？」

後來1977年，我來美國，有機會接觸著台灣人tī北美ê第一份報紙「台灣語文雙月報」。真chē人講台文讀無，我感覺真奇怪，過去我mā m-bat接觸過台文，che是我第一擺讀。但是我不但讀有，koh一直讀落去，bê-tàng停止。這份刊物對我以後所做ê代誌有真大ê影響。

「台文通訊」晉前，阮有一個教會團契，一開始是關心台灣ê弱勢團體，後來辦台語學校。學校招生真困難，主要是父母ê心態，in甘願送gín-à去中文學校學華語，認為台語tī厝講tō好，m免學。

後來阮組一個台文習作會，開始寫文章，出月刊。Hit時陣ê想法是辦一、二冬起一個頭，無想到今日咱tī chia慶祝「台文通訊」十週年。Tī這中間，因為辦「台文通訊」hō我有機會熟sai著我若無辦通訊，一世人攏無可能熟sai ê朋友，親像陳雷、陳柏壽牧師…

編「台文通訊」第八期ê時，我tī公論報讀著陳雷ê文章。經過公論報我真緊chhōe著陳雷，伊隨寄一本厚厚真整齊ê手稿來hō我。猶會記得郵便送來ê時是中晝12點，我開始讀，bê-tàng停，一直讀到下晡5點外，全部讀了。

陳雷ê文學作品有幾個特色：

- (1) 關心婦女，特別是老一輩ê婦女、阿媽ê心靈。親像「歸仁阿媽」、「厝邊隔壁」、「有耳無嘴」…。
- (2) 注重環保。
- (3) 白色恐怖，親像「出國hit項代誌」、「圖書館ê祕密」。

陳雷ê作品會tàng用「李石頭ê古怪病」做一個分界嶺。早前，伊m-bat轉去台灣，記池是二、三十冬前ê台灣。因為伊無看著大環境一點一滴ê改變，寫出來ê景，停tī古早，kap咱細漢ê記憶「tùi、tùi、tùi」，真親切。後來因為轉去台灣，伊發覺現在ê台灣已經m是伊心內所想ê故鄉，伊ê文章開始有真大ê轉變，「草地chhōe牛」是一篇寫了真好ê代表作品。

Hit時陣，我真期待收著伊ê文章，nā親像食好料一篇一篇一直來。陳雷ê文學對我來講是台灣文學成長ê歷史，希望有一日我會tàng做koh-khah完整ê整理。

1991年，林宗源、黃勁連等成立蕃薯詩社。In提出ê口號是「台灣文學才是文學」，引起真大ê爭論。但是，hiaê爭論chit-mā已經漸漸無去，tī陳雷「永遠ê故鄉」這本冊內面，我bat寫一篇序文「告別殖民地時代ê台灣文學」。過去用中文寫是無法度，咱chit-mā政治已經漸漸行出殖民地ê地位，文學為啥物甘願用殖民地ê語言來創作？

(二) 台語文字化對台灣文學ê影響

1991年蕃薯詩刊成立ê時，每一擺大家門陣，攏是teh che"字，爭論用字。In提出一個口號「台語文字化」，in感覺台語無字，創造文字是in ê使命。Che對台灣文學有正面kap負面ê影響。負面ê影響，像楊青矗原本是真出色ê作家，有真chē好ê作品，soah變做teh研究文字。對一個文學作家來講，真可惜。Mā有ê作家，因為beh表現台語ê súi，tī創造ê思考中，往往為著beh liū台語，影響文學創作ê品質。

好ê影響是有khah chē人因為台語文字化，願意beh來寫，beh來創造。

Tī我編「台文通訊」ê期間，常常接著「我ê第一篇台文」。我感覺真寶貴，台灣人願意踏



出來，第一步永遠是上重要。其中hō我上感心ē是蔡正隆博士，tùi伊寫ē文章，看會出來伊是「台文通訊」認真ē讀者。

我原本kap蔡正隆博士無熟，但是tī伊beh過身ē前6個月，我連續tú著伊三擺，感受著伊對台文ē熱誠。過去公論報對台文ē使用有真chē爭論，但是tī蔡正隆博士過身後，公論報頂面紀念伊ē文章，差不多每一篇攞是用台文寫出來。Che是當初想bē到ē。

台語文字化，我個人認為應該包含二個因素，第一是空間，區域ài關，包括各地方ē腔口。第二是時間，ài有歷史感，m̄ thang只是創造，ài先參考，學習前輩拍拚ē成果，才bē hō台灣文字化亂糟糟。

(三) 語言工具論

往往咱會聽著這句話「語言只是溝通ē工具，用啥物話攞全款。」、「若是beh寫台灣ē風土人情，用中文寫敢是khah chē人看有，為啥物寫台文？」啥物時陣這句話講上chē？選舉ē時陣。講ē對象是啥物人？往往是母語運動者。其實語言不止是溝通ē工具，mā是文化認同ē記號。Tī大眾傳播中，有「工具決定論」，就是講工具會影響傳達ē訊息。全一個消息tī中央日報刊kap tī台灣日報刊，因為報社ē立場無全，傳出來ē訊息mā有可能改變。語言全款，用無全ē語言 khi-mō-chhih就是無全，有時mā是一種意識形態。

親像主張用TLPA ē人，認為漢字為主，拼音字kan-na會tàng用來注音，in bē-tàng脫離漢意識、中原意識。主張用全羅ē人一般khah先進，khah會tàng接受西方思想。主張用漢羅ē人khah兼顧，考慮著現實kap未來。10冬前，爭論真chē，但是經過10冬ē實驗，目前大部份ē台語文學攞是用漢羅來寫，時間證明伊ē效果上好。

(四) 對台語文學ē期待

希望以後ē台語文學khah有當代性。行出古早，草地ē背景，最近tī「台灣e文藝」這本雜誌，這個現象不止ā有改善。另外我mā希望台語文學影片化。因為讀文學ē讀者必竟真有限，目前電視台雖然有演台語劇，但是劇本攞用中文寫。不但按呢，大部份寫劇本ē攞是bē曉講台語ē少年查某

gín-ā，常常演員前一暝thēh著劇本，演戲ē時，才臨時kā 中文翻譯做台語，品質當然bē好。

我mā希望推廣電子冊，電子冊適合小眾傳播。有聲、有圖、有影，突破台文bē曉讀ē困難。最近我mā teh進行「taigu.com」一個半娛樂半教學ē電視節目。除了電視，我mā希望成立一個新ē網站，需要大家新ē創意。我想koh落來，咱ē方法會演變適應，希望大家作伙來拍拚。

** 胡長松先生，1973年生，清華大學資訊工程系碩士，是一個電腦程式工程師。伊有出版二部長篇小說「柴山少年安魂曲」kap「骷髏酒吧」，目前伊是「台灣e文藝」ē總編輯kap台灣新本土社ē幹事。*

坦白講，我是台語文學ē初學者。我tùi 1995年開始寫作，散文真少，詩攞失敗。後來寫小說，可能算成功，賣超過500本。今ā dìtī各位ē面前講文學，可能是tī關公ē面前弄大刀。但是因為我編「台灣e文藝」這份雜誌，我感覺我有責任來chia報告台灣文學ē狀況。

台灣文學第一波ē運動是tī 1930年代。Hit時陣黃石輝先生提出「頭頂台灣天，腳踏台灣地，是按怎你m̄講台灣話，是按怎你m̄寫台語文？」但是伊提出這個口號了後，並無真大ē影響。後來國民黨政府來台灣，壓制台語文，一直到70年代，才有鄭良偉先生kap一kóa前輩推sak台語文。但是規模khah大，影響khah深ē是tī美麗島事件以後。這時陣甚至tī 1960年代用華文寫鄉土文學ē作家，mā開始試用母語來創作。

美麗島事件以後，台灣作家出現一個認同ē新現象，講一句khah phai"聽ē「我bē-giân用北京語寫」。所以，tùi 1980年以後，台語ē發展開始澎湃，規模lú來lú大，各地方有真chē人推sak，mā開始有台語刊物。

1987年<台灣新文化>創刊，tī頂面寫台語文學ē有陳雷、胡民祥、宋澤萊等。

1990年以後，這個情形lú thò" lú闊。Tī海外有台文通訊、公論報，tī台灣有台語世界、茄苳、披種、蓮蕉花、菅芒花、罔報、時行kap最近創刊ē海翁、台灣e文藝。這段時間推sak台語文ē前輩，替阮鋪真好ē路，hō阮後來ē人加真